

Marbella, Octubre 2024

# BOLETÍN INFORMATIVO



Marbella, October 2024 NEWSLETTER

Marbella, Oktober 2024 MONATSBERICHT



Sabías que . . . Los científicos advierten, que no debes llevarte nunca piedras de la playa,



Ya que previenen el ecosistema costero de las erosiones.

El proceso natural es provocado por la acción de las corrientes, mareas o el viento, lo que produce la pérdida o desplazamiento de la tierra, por lo que las piedras se convierten en un elemento esencial para reducirla y que no se produzcan inundaciones.

A lo largo de todo el año, las playas se adaptan a los cambios producidos por estos fenómenos, que transportan los sedimentos dentro y fuera de la costa, y el oleaje puede llevarlos hasta la parte más saliente, formando lo que se conoce como berma.

Esto da lugar a una **separación natural** que protege contra las tormentas y las olas, ayudando a absorberlas y evitando que avancen más allá de la playas. Dato muy importante, cuando se trata de una zona de costa en la que se suceden cambios atmosféricos de forma frecuente. En este caso, las piedras son fundamentales para **proteger las playas** y el entorno más cercano.





### Did you know that . . . ?

Scientists tell us that we should never remove stones from a beach because they prevent the coastal ecosystem from erosion.

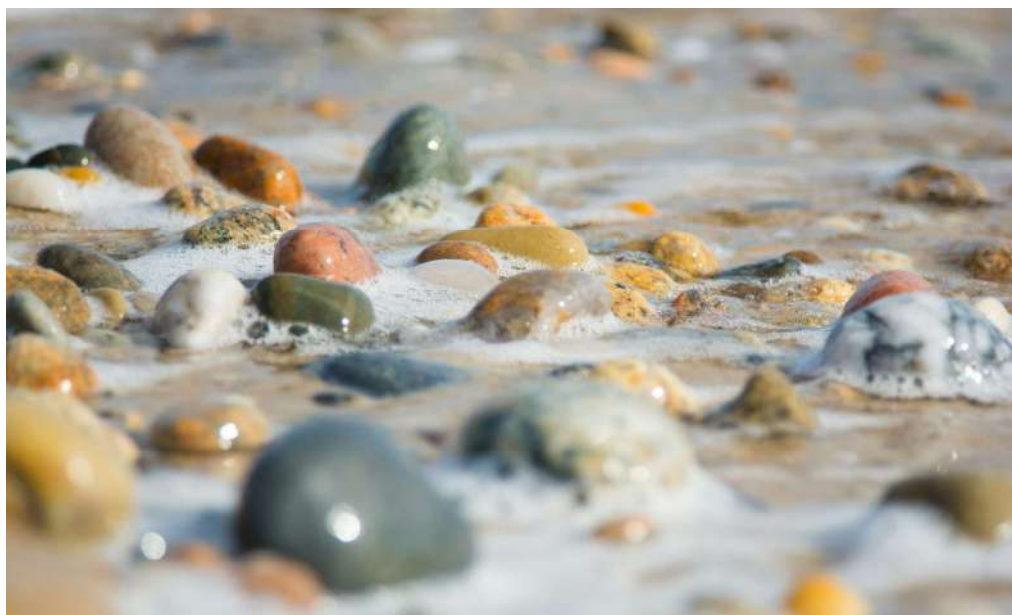
The natural process caused by the action of currents, tides or wind, causes the loss or displacement of the land behind the beach, so stones are an essential element in reducing this and preventing flooding.

Throughout the year, the beaches adapt to the changes produced by these phenomena, which transport sediment onto and off the coast. The waves carry this to the most protruding part of the beach, forming what is known as a berm.

This creates a **natural separation** that protects the foreshore against the waves formed and driven by storms. It helps absorb the wave energy and stops the waves from advancing beyond the beaches.

This is very important to remember especially when it comes to an open coastal area exposed to frequent assaults by waves. In these areas, stones are essential to **protect the beaches** and the land area closest to them.

Taking just one stone as a souvenir wouldn't seem to cause much of a problem, but if everyone on the beach does the same, imagine what it could mount up to. So, admire the stones but leave them where they are.





Wussten Sie dass? . . Wissenschaftler warnen davor, Steine vom Strand zu nehmen,  
da sie die Erosion des Küstenökosystems verhindern.

Der natürliche Prozess wird durch die Einwirkung von Strömungen, Gezeiten oder Wind verursacht und führt zum Verlust oder zur Verdrängung von Land. Daher sind Steine ein wesentliches Element, um diese zu reduzieren und Überschwemmungen zu verhindern.

Im Laufe des Jahres passen sich die Strände an die durch diese Phänomene hervorgerufenen Veränderungen an. Sie transportieren die Sedimente an die Küste und aus ihr heraus, und die Wellen können sie an den am weitesten hervorstehenden Teil tragen.

Dadurch entsteht eine natürliche Trennung, die vor Stürmen und Wellen schützt, diese absorbiert und verhindert, dass sie über die Strände hinaus vordringen. Eine sehr wichtige Tatsache, wenn es um ein Küstengebiet geht, in dem es häufig zu atmosphärischen Veränderungen kommt. In diesem Fall sind Steine zum Schutz der Strände und der näheren Umgebung unerlässlich.

Bewundert also die Steine, aber lasst sie dort, wo sie sind. Danke





## Despedimos septiembre con Cruz Roja en el Monumento Natural "Dunas de Artola"

El lunes, 30 de septiembre, ProDunas Marbella, junto a Cruz Roja, lideró una acción de recogida de basura y plásticos en la playa del Monumento Natural "Dunas de Artola". Una actividad clave para reforzar la concienciación, en particular sobre la salud, sino también sobre la protección de nuestro entorno natural.

Esta actividad no solo ayudó a mantener limpio este espacio protegido, sino que es crucial para la preservación de los ecosistemas que dependen de estas dunas. La basura, especialmente los plásticos, pone en riesgo la fauna y flora autóctona, y afecta directamente a la calidad del entorno natural.

Desde ProDunas Marbella, junto a los voluntarios, seguimos trabajando para preservar este valioso espacio, asegurando un futuro más limpio y sostenible.

RTVE-Radio nos ha brindado difusión de este evento:

<https://youtu.be/jlyddrsizy4?feature=shared>





## Together with the local branch of the Red Cross we say goodbye to September at the "Dunas de Artola" Natural Monument

On Monday, 30<sup>th</sup> September, ProDunas Marbella, together with the Red Cross, gathered up garbage and discarded plastic on the beach at the "Dunas de Artola" Natural Monument. This is a key activity to reinforce awareness, particularly about health, but also about protecting of our natural environment.

This joint activity not only helps keep this protected space clean, but is crucial for the preservation of the ecosystems that depend on these dunes. Garbage, especially plastics, puts native fauna and flora at risk, and directly affects the quality of the natural environment.

ProDunas Marbella, together with our volunteers, will continue working to preserve this valuable space, ensuring a cleaner and more sustainable future.

RTVE-Radio has provided us with coverage of this event:  
<https://youtu.be/jlyddrsizy4?feature=shared>





## Wir verabschieden den September mit dem Roten Kreuz im Naturdenkmal „Dunas de Artola“.

Am Montag, den 30. September, führte ProDunas Marbella, zusammen mit dem Roten Kreuz, eine Aktion zum Einsammeln von Müll und Plastik am Strand des Naturdenkmals „Dunas de Artola“ durch. Eine wichtige Aktivität zur Stärkung des Bewusstseins, insbesondere für Gesundheit, aber auch für den Schutz unserer natürlichen Umwelt.

Diese Aktivität trug nicht nur dazu bei, diese geschützte Umgebung sauber zu halten, sondern ist auch entscheidend für die Erhaltung der Ökosysteme, die von diesen Dünen abhängig sind. Müll, insbesondere Kunststoffe, gefährdet die einheimische Fauna und Flora und wirkt sich direkt auf die Qualität der natürlichen Umwelt aus.

ProDunas Marbella arbeitet gemeinsam mit Freiwilligen weiterhin daran, diesen wertvollen Raum zu erhalten und so eine sauberere und nachhaltigere Zukunft zu gewährleisten.

RTVE-Radio hat uns über dieses Ereignis berichtet: <https://youtu.be/jlyddrsizy4?feature=shared>





## MIRANDO AL CIELO EN LA RESERVA ECOLÓGICA-DUNAS DE MARBELLA

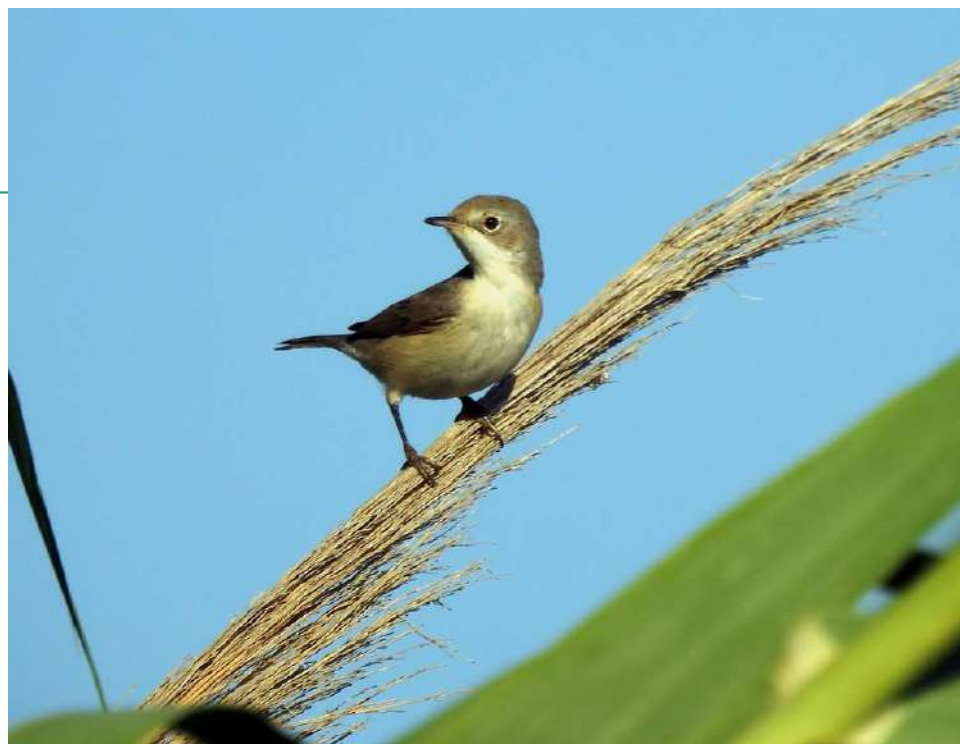
Septiembre es el mes en el que la migración postnupcial de passeriformes es más notoria. En la Reserva Ecológica Dunas de Marbella, muchos de estos seres alados suelen hacer parada en su periplo hacia África, para reponer fuerzas y descansar.

Durante el último mes Juan Caracuel ha localizado a varios de ellos. Aquí se muestran sólo unas cuantas de las especies observadas, pero han sido varias más.

Con ello volvemos sobre la importancia de los espacios naturales que tenemos en el municipio de Marbella, constatando que tiene máxima trascendencia, poder ofrecer a tanta variedad de especies, espacios silenciosos y de rica vegetación dunar y que nos permiten observar gran número de interesantes ejemplares.

A muchos de estos pájaros les queda todavía un largo trecho por recorrer, ya que pasan el invierno en países al sur del Sáhara. Como muestra un botón:

- 1 Curruca zarcera *Curruca communis*.
- 2 Curruca carrasqueña occidental *Curruca iberiae*.
- 3 Curruca tomillera *Curruca conspicillata*.







## SEARCHING THE SKY OVER THE ECOLOGICAL RESERVE-DUNES DE MARBELLA

September is the month when the passerine birds who have already mated begin their migration. On their journey to Africa, many of them stop to rest for a while and regain their strength in our dunes. Over the last month Juan Caracuel has spotted several of them. Only a few of the species he saw are shown here. There were many more.

This observation brings us back to the importance of the natural spaces we have in the townland of Marbella. It once again confirms that it is of the utmost importance to be able to provide a variety of species with safe, silent spaces and rich dune vegetation. It also gives us the opportunity to observe a large number of interesting specimens.

Many of these birds still have a long way to go as they spend the winter in countries south of the Sahara.

As a button shows:

- 1 - Common Whitethroat (*Curruca communis*)
- 2 - Western sub-Alpine Warbler (*Curruca iberiae*)
- 3 - Spectacled Warbler (*Curruca conspicillata*)





## WIR BLICKEN IN DEN HIMMEL - IM ÖKOLOGISCHEN DÜNENRESERVAT VON MARBELLA

September ist der Monat, in dem die Wanderung der Sperlingsvögel nach der Hochzeit am deutlichsten zu beobachten ist. Im Naturschutzgebiet-Dunas de Marbella machen viele dieser geflügelten Wesen auf ihrer Reise nach Afrika normalerweise Halt, um Kraft zu tanken und sich auszuruhen.

Im letzten Monat hat Juan Caracuel mehrere davon ausfindig gemacht. Hier werden nur einige der beobachteten Arten gezeigt, aber es gab noch einige weitere.

Damit kehren wir zur Bedeutung der Naturräume zurück, die wir in der Gemeinde Marbella haben, und bestätigen, dass es von größter Bedeutung ist, eine solche Artenvielfalt, stille Räume und eine reiche Dünenvegetation bieten zu können, die es uns ermöglicht, eine große Anzahl interessanter Exemplare zu beobachten.

Viele dieser Vögel haben noch einen langen Weg vor sich, da sie den Winter in Ländern südlich der Sahara verbringen.

Wir zeigen eine kleine Liste:

- 1 - Waldsänger Waldsänger (*Curruca communis*)
- 2 - Westlicher Carrasque-Waldsänger (*Curruca iberiae*)
- 3 - Thymianrohrsänger (*Curruca conspicillata*)





## Gran jornada de conservación marina!

Ayer hemos llevado a cabo un enriquecedor Seminario Teórico-Práctico como parte del Proyecto de Monitoreo y Estudio de las Praderas de Fanerógamas Marinas. Con la invaluable colaboración de la Dra. Elena Bañares de la Universidad de Málaga y José Miguel Remón de la Junta de Andalucía, nuestros participantes han aprendido cómo localizar las manchas de *Posidonia oceanica* y su correcta medición.

En esta jornada, se nos ha explicado la metodología para calcular la mesocobertura, la densidad de haces, y otros parámetros esenciales para garantizar la correcta conservación de esta especie tan valiosa para nuestros ecosistemas. ¡Una experiencia formativa para todos los asistentes!

Queremos expresar nuestro más profundo agradecimiento a Bomberos, Protección Civil, la Junta de Andalucía, la Universidad de Málaga y el Ayuntamiento de Marbella por su asistencia, involucración y apoyo continuo a este proyecto tan importante para la preservación del litoral.

ProDunas Marbella sigue firme en su compromiso por cuidar y proteger nuestros entornos naturales. ¡Seguimos adelante!





### A great marine conservation day!

On 18<sup>th</sup> October we held an inspiring theoretical-practical seminar as part of the Seagrass Meadows Monitoring and Study Project. With the invaluable collaboration of Dr. Elena Bañares from the University of Málaga and José Miguel Remón from the Junta de Andalucía, the participants learned how to locate *Posidonia oceanica* areas and how to measure them correctly.

During the seminar, the methodology needed to calculate mesocover, density of the arc and other essential parameters to guarantee the correct conservation of this species was explained in detail. This species is extremely valuable for our ecosystems. This was a training experience for all attendees!

We want to express our deepest gratitude to the Fire Department, Civil Protection, the Junta de Andalucía, the University of Málaga, and Marbella Town Hall for their assistance, involvement and continuous support for this very important project for the preservation of our coastline.

ProDunas Marbella continues to work hard in its commitment to caring for and protecting our natural environments. Let's keep going!





## Lehrreicher Tag zum Meeresschutz!

Am 18. Oktober haben wir im Rahmen des Monitoring- und Studienprojekts für Seegraswiesen ein bereicherndes theoretisch-praktisches Seminar durchgeführt. Dank der unschätzbaren Zusammenarbeit von Dr. Elena Bañares von der Universität Málaga und José Miguel Remón von der Andalusischen Regierung haben unsere Teilnehmer gelernt, wie man Wiesen mit *Posidonia oceanica* lokalisiert und wie man sie richtig ausmisst.

An diesem Tag wurde uns die Methodik zur Berechnung der Mesobedeckung, der Strahldichte und anderer wesentlicher Parameter erklärt, um die korrekte Erhaltung dieser für unsere Ökosysteme so wertvollen Art zu gewährleisten. Ein Trainingserlebnis für alle Teilnehmer!

Wir möchten der Feuerwehr, dem Katastrophenschutz, der Junta de Andalucía, der Universität Málaga und der Stadt von Marbella unseren tiefsten Dank für ihre Unterstützung, ihr Engagement und ihre kontinuierliche Unterstützung für dieses sehr wichtige Projekt zur Erhaltung der Küste aussprechen.

ProDunas Marbella bleibt ihrem Engagement für die Pflege und den Schutz unserer natürlichen Umwelt treu. Lass uns weitermachen!





### **Seguimos Protegiendo Nuestras Dunas**

Este martes pasado, el grupo de Voluntariado de ProDunas, junto a los operarios del Ayuntamiento de Marbella, ha realizado una importante labor de colocación de estacas en el Tramo 2 de la Duna El Pinillo.

Este trabajo era sumamente necesario después de las obras realizadas en el Parque Mediterráneo. Gracias a todos, también a los operarios, quienes con buen humor y paciencia estaban haciendo los agujeros en una arena movidiza y los voluntarios dando todo de sí, para dominar esta arena.

En medio de este trabajo se les había roto el torno y tenían que seguir los trabajos con una retroexcavadora, lo que dificultaba el trabajo a los participantes. Pero allí estaban todos, haciendo los esfuerzos como una piña para proteger a este valioso entorno natural.

Las dunas son nuestro Patrimonio y entre todos seguimos cuidándolas.





### **We keep on protecting our dunes**

The ProDunas Volunteer group, together with the Marbella Town Hall employees carried out the important work of installing wooden stakes in Section 2 of the El Pinillo Dune.

This was vital after all the work that had been done in the Mediterranean Park. A big thank you to everyone, especially the Town Hall workers who with patience and good humour dug the holes in the shifting sands and to the volunteers who fought hard to conquer it.

In the middle of it all, the lathe broke and they had to continue the job with a backhoe which made the job a lot more difficult. But there they were, all pitching in to protect our valuable natural environment.

The dunes are our heritage and together we will keep on looking after them.





### **Wir schützen weiterhin unsere Dünen**

An einem Dienstag führte die ProDunas-Freiwilligengruppe, zusammen mit den Mitarbeitern der Stadt von Marbella, wichtige Arbeiten zur Platzierung von Pfählen im Abschnitt 2 der El Pinillo-Düne durch.

Diese Arbeiten waren nach den Arbeiten im "Parque Mediterráneo" äußerst notwendig. Vielen Dank an alle, auch an die Arbeiter, die mit guter Laune und Geduld Löcher in den Sand bohrten, und an die Freiwilligen, die ihr Bestes gaben, um diesen Sand zu beherrschen.

Aufgrund einer Havarie, mussten die Arbeiten mit einem Bagger fortgeführt werden, was die Arbeit für die Teilnehmer erschwerte. Aber sie alle waren da und bemühten sich im Teamwork, diese wertvolle natürliche Umwelt mit Pfählen zu schützen.

Die Dünen sind unser Erbe und gemeinsam kümmern wir uns weiterhin um sie.





## ¡ESTAMOS DE ENHORABUENA!

Ya tenemos la debida Autorización por parte de la Junta de Andalucía, para poder proseguir con el Proyecto de Monitoreo y Estudio de las praderas de fanerógamas marinas en la costa de Marbella – Estepona > Su restauración y conservación.

Esta Autorización es un expreso permiso a ProDunas Marbella, juntamente con la Universidad de Málaga (UMA) y otras Instituciones colaboradoras, de emprender más pasos para seguir localizando praderas de Posidonia o de Cymodocea, celebrar Seminarios para aprender cómo se elabora los protocolos y cómo debe hacerse un muestreo de las praderas de fanerógamas marinas, la toma de datos con transectos buceando.

Nuevos voluntarios son bienvenidos – pueden ponerse en contacto con nosotros, dando información si son buceadores aficionados con snorkel o si son federados y disponen de un PADI oficial, ya que es un requisito de seguridad.





## CONGRATULATIONS ARE IN ORDER!

We have succeeded in obtaining the proper authorization from the Junta de Andalucía (Government of Andalusia) to continue the supervising and study project of the seagrass meadows off the coast of Marbella – Estepona. This will involve their restoration and conservation.

This directly authorizes ProDunas Marbella, together with the University of Malaga (UMA) and the other institutions who are working with us, to keep on looking for Posidonia and/or Cymodocea meadows. Then we will organize seminars to develop the necessary protocols to take samples of these seagrass meadows, collecting data using divers to bisect the meadow areas.

We are looking for new volunteers. Please contact us, letting us know if you are an amateur snorkel diver or if you are federated and have an official Professional Association of Diving Instructors accreditation. This is necessary for safety reasons.





## WIR HABEN GLÜCK!

Endlich verfügen wir über die entsprechende Genehmigung der Andalusischen Regierung, um mit dem Überwachungs- und Studienprojekt der Seegraswiesen an der Küste von Marbella – Estepona fortfahren zu können. > Ihre Wiederherstellung und Erhaltung.

Diese Genehmigung ist eine ausdrückliche Erlaubnis für ProDunas Marbella, zusammen mit der Universität Malaga (UMA) und anderen kooperierenden Institutionen weitere Schritte zur weiteren Lokalisierung von Posidonia- oder Cymodocea-Wiesen zu unternehmen und Seminare abzuhalten, um zu erfahren, wie die Protokolle entwickelt werden und wie sie ausgefüllt werden sollen mit Datenerfassung der existierenden Seegraswiesen in Marbella und Estepona.

Neue Freiwillige sind willkommen – sie können uns kontaktieren und uns Informationen geben, ob sie Amateur-Schnorcheltaucher sind oder einem Verband angehören und ein offizielles PADI haben, da dies eine Anforderung zur Sicherheit ist.





## ¡Primera actividad escolar del curso 2024-2025 con el Colegio Alemán!

¡Comenzamos el curso escolar con fuerza! El Colegio Alemán ha sido el primero en unirse a nuestras actividades de conservación, reservando su fecha pocos días después de iniciar las clases.

Hace unos días realizamos una caminata de 3 km desde la duna La Víbora Este (chiringuito El Laurel) hasta la zona de Real de Zaragoza, donde los alumnos participaron activamente en la erradicación de la especie exótica invasora uña de gato (*Carpobrotus edulis*). ¡En solo una mañana, y tras la caminata, logramos retirar 50 kg!

Una jornada completísima donde los más jóvenes demostraron su compromiso con el medio ambiente y con la conservación de nuestras dunas. ¡Gracias a todos por su dedicación y energía!





## First activity of the new school year 2024-2025 with the Colegio Alemán (the German School) to the fore!

The school year got off to a good start! The Colegio Alemán was the first to join our conservation activities having reserved its date a few days after the new school year got underway.

A few days ago we took the schoolchildren on a 3 km hike from the La Víbora Este dune (at the El Laurel beach restaurant) to the Real de Zaragoza area, where they got going on the eradication of the FIS (Foreign Invasive Species) Highway Ice Plant (*Carpobrotus edulis*). In just this one morning they grubbed out 50 kg of the invasive ground-covering plant. This was after their 3 km hike!

This was a really great day where the youngest of the schoolchildren showed us their commitment to the environment and to the conservation of our dune flora.

Thank you all for your dedication and energy!





## Erste Schulaktivität mit der Deutschen Schule im neuen Schuljahr 2024-2025!

Wir starten durch ins neue Schuljahr! Die Deutsche Schule war die erste, die sich unseren Naturschutzaktivitäten angeschlossen hat und ihren Termin einige Tage nach Beginn des Unterrichts reserviert hat.

Vor ein paar Tagen machten wir einen 3 km langen Spaziergang von der Düne La Víbora Este (Strand-Restaurant El Laurel) bis hin zu der Düne von Real de Zaragoza, wo sich die Schüler aktiv an der Ausrottung der invasiven exotischen Art der Mittagsblume (*Carpobrotus edulis*) beteiligten. An nur einem Morgen und nach dem Spaziergang haben wir es geschafft, 50 kg herauszureissen!

Ein sehr umfassender Tag, an dem die Jüngsten ihr Engagement für die Umwelt und den Schutz unserer Dünen unter Beweis stellten. Vielen Dank an alle für Ihren Einsatz und Ihre Energie!





## HIDRALIA SE UNE AL VOLUNTARIADO DE PRODUNAS MARBELLA EN LA CONSERVACIÓN DUNAR

El pasado martes, 22 de octubre de 2024, **Hidralia, Gestión Integral de Aguas de Andalucía**, se sumó al Voluntariado de conservación dunar de los martes con ProDunas. Durante esta jornada en la duna La Adelfa en Bahía de Marbella, los empleados de Hidralia participaron en las tareas de descepado de plantas exóticas invasoras, contribuyendo a la protección de la flora autóctona de nuestra costa.

La colaboración de Hidralia es un gran ejemplo de cómo las empresas pueden implicarse en la protección del medio ambiente y trabajar codo a codo, incluso durante la jornada laboral, para garantizar la conservación de los ecosistemas locales.

Si quieres unirte al Voluntariado de ProDunas Marbella, que tiene lugar todos los martes de 10 a 12 horas, no dudes en escribirnos a [asociacion@produnas.org](mailto:asociacion@produnas.org).

¡Toda ayuda es bienvenida para seguir protegiendo nuestro ecosistema dunar!





## HIDRALIA HAS JOINED THE PRODUNAS MARBELLA VOLUNTEER DUNE CONSERVATION PROGRAMME

Last Tuesday, 22<sup>nd</sup> October 2024, Hidralia, the comprehensive water management company of Andalusia, joined the ProDunas dune conservation volunteer group which works on the dunes every Tuesday. On this Tuesday Hidralia employees took part in clearing FIS (Foreign Invasive Species) thus contributing to the protection of the native flora of our coastline.

Hidralia's co-operation is a great example of how public companies can get involved in environmental protection and work side by side with us, even during the official workday, to safeguard the local ecosystems.

If you would like to join the ProDunas Marbella Volunteer Group, do not hesitate to contact us at: [atsociacion@produnas.org](mailto:atsociacion@produnas.org). The group goes out to the dunes every Tuesday morning from 10 a.m. to 12 noon.

All help is welcome to continue protecting our dune ecosystem!







## HIDRALIA SCHLIEßT SICH DEN FREIWILLIGEN VON PRODUNAS MARBELLA IM DÜNENSCHUTZ AN

Am 22. Oktober 2024 beteiligte sich Hidralia, die Firma zum Wassermanagement Andalusiens, an der Freiwilligenarbeit zum Dünenenschutz mit ProDunas. An diesem Tag beteiligten sich Hidralia-Mitarbeiter in der Düne La Adelfa in Bahía de Marbella an der Beseitigung invasiver exotischer Pflanzen und trugen so zum Schutz der einheimischen Flora unserer Küste bei.

Die Zusammenarbeit mit Hidralia ist ein großartiges Beispiel dafür, wie Unternehmen sich für den Umweltschutz engagieren und auch während des Arbeitstages Seite an Seite arbeiten können, um die Erhaltung lokaler Ökosysteme zu gewährleisten.

Wenn Ihr an ProDunas Marbella Freiwilligen-Tagen teilnehmen möchtet, welche jeden Dienstag von 10 bis 12 Uhr stattfinden, schreiben Sie uns bitte an [asociacion@produnas.org](mailto:asociacion@produnas.org).

Jede Hilfe ist willkommen, um unsere Dünenökosysteme weiterhin effektiv zu schützen!



**NOS VEMOS EN NOVIEMBRE**



**SEE YOU IN NOVEMBER**

**WIR SEHEN UNS IM NOVEMBER**